

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 8:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zaznaczę to odkupienie* pomiędzy moim ludem a twoim ludem – jutro nastąpi ten znak. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dokonom więc rozróżnienia pomiędzy ludem moim i twoim — jutro nastąpi ten znak.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oddzielę <i>znakiem</i> odkupienia mój lud od twojego ludu. Jutro ten znak nastąpi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I położę znak odkupienia między ludem moim i między ludem twoim; jutro będzie znak ten.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I uczynię przedział między ludem moim a ludem twoim: jutro ten znak będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zrobię różnicę między ludem moim a ludem twoim. Jutro ukaże się ten znak.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Uczynię też różnicę między ludem moim i między ludem twoim; jutro ukaże się ten znak.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pójdziemy na trzy dni na pustynię i złożymy ofiarę JAHWE, naszemu Bogu, tak jak nam nakazał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Musimy udać się na trzydniową wędrówkę w głąb pustyni, aby złożyć ofiarę JAHWE, Bogu naszemu, zgodnie z Jego wolą”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	My chcemy odejść o trzy dni drogi na pustynię i złożyć [tam] ofiary Jahwe, swemu Bogu, jak nam to polecił.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Pójdziemy na pustynię, na odległość trzech dni drogi, i zarzniemy dla Boga, naszego Boga, tak jak nam powie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Підемо дорогою трьох днів в пустиню, і принесемо жертву Господеві Богові нашому, так як Він нам сказав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pójdziemy przez trzy dni drogą do pustyni i tam złożymy ofiary naszemu Bogu, WIEKUISTEMU, jak nam rozkaże.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I dokonam rozgraniczenia między moim ludem a twoim ludem. Jutro nastąpi ten znak” ’ ”.

¹⁾ odkupienie, תּוֹדָה (pedut): wg G: rozdział, rozróżnienie, διαστολήν, hbr. תְּלַח (pelut).